



Bozen / Bolzano,

Bearbeitet von / redatto da:  
Francesca Speziani  
Tel. 0471 41 84 50  
Francesca.Speziani@provinz.bz.it**Markterhebung**

**Anfrage eines Kostenvoranschlags für den Erwerb eines Supportdienstes für die Regionale Einheit Bozen bei der Durchführung der im Gesamtstaatlichen Statistikprogramm 2017-2019 - Aktualisierung 2019 enthaltenen Erhebung „Öffentliche Territoriale Konten“ (Kode MSE-00002).**

Frist zur Abgabe des Kostenvoranschlags:  
**27.04.2022 - 12:00 Uhr**

- Vorausgeschickt, dass beim Landesinstitut für Statistik der Autonomen Provinz Bozen (ASTAT) die Regionale Einheit der Öffentlichen Territorialen Konten für Südtirol eingerichtet ist, die zusammen mit dem gesamtstaatlichen Netzwerk des Projekts „Öffentliche Territoriale Konten“ jährlich eine Datenbank des Gesamtstaatlichen Statistiksystems (SISTAN) aktualisiert, welche dazu dient, die Finanzströme in einem Gebiet nach Wirtschaftssektoren zu messen, und zwar durch die Ermittlung und Klassifizierung der Gesamteinnahmen und -ausgaben des erweiterten öffentlichen Sektors in den einzelnen regionalen Gebieten;
- angesichts der Tatsache, dass die regionale Einheit Bozen im Rahmen der oben genannten Erhebung als wesentlicher Beteiligter agiert und jährlich die Haushalte der Körperschaften der öffentlichen Verwaltung ermittelt, die Daten gemäß der CPT-Methode neu klassifiziert und die Verarbeitung

In elektronischer Form übermittelt  
Invio in forma telematica**An verschiedene Wirtschaftsteilnehmer  
A diversi operatori economici****Indagine di mercato**

**Richiesta di un preventivo per l'acquisizione di un servizio a supporto del Nucleo regionale di Bolzano per la realizzazione della rilevazione "Conti Pubblici Territoriali" inserita nel PSN 2017-2019 - Aggiornamento 2019 (codice MSE-00002).**

Termine entro cui presentare il preventivo:  
**27.04.2022 - ore 12:00**

- Premesso che presso l'Istituto provinciale di statistica della Provincia di Bolzano (ASTAT) è istituito il Nucleo regionale Conti Pubblici Territoriali della Provincia di Bolzano che assieme alla Rete nazionale del progetto "Conti Pubblici Territoriali" aggiorna annualmente una banca dati che fa parte del Sistema Statistico Nazionale (SISTAN), finalizzata alla misurazione dei flussi finanziari sul territorio per settori economici, attraverso l'individuazione e la classificazione del complesso delle entrate e delle spese del settore Pubblico Allargato nei singoli territori regionali;
- premesso che nell'ambito della suddetta rilevazione il Nucleo Regionale di Bolzano opera parte integrante, rilevando annualmente i bilanci degli Enti appartenenti all'Amministrazione Pubblica, riclassificandone i dati secondo la metodologia CPT e predisponendone le elaborazioni che richiede l'Unità Tecnica



vorbereitet, die von der Technischen Zentraleinheit bei der Agentur für territorialen Zusammenhalt angefordert wird;

Centrale (UCT) presso l'Agencia di Coesione Territoriale;

**wird für das Haushaltsjahr betreffend die Bilanz 2021 von rund 112 Körperschaften im erweiterten öffentlichen Sektor (außerhalb ÖV), von denen fast die Hälfte die Bilanz im xbrl-Format hat) Folgendes angefragt:**

**si richiede come oggetto del fabbisogno per l'annualità relativa al bilancio 2021 di circa 112 enti del Settore Pubblico Allargato (extra PA), di cui quasi la metà con bilancio xbrl):**

Markterhebung zur Ermittlung eines Bieters für:

Indagine di mercato per l'individuazione di una/un offerente per:

- 1) Neuklassifizierung der Daten der Posten der Bilanzen und der Berichte der Körperschaften des erweiterten öffentlichen Sektors - außerhalb ÖV nach der CPT-Methode ([www.agenziacoesione.gov.it/conti-pubblici-territoriali/](http://www.agenziacoesione.gov.it/conti-pubblici-territoriali/)) mit anschließender Bereitstellung und Eingabe der Ströme der konsolidierten Haushaltsrechnung auf der Basis der im CPT-Informationssystem verwendeten Methode der Datensammlung; die Regionale Einheit Bozen wird die Einzelbilanzen (einschließlich Anhang, Berichte oder verschiedene Anhänge, falls verfügbar) der Körperschaften, die der Neuklassifizierung unterliegen, in den verfügbaren Formaten (pdf, xls, csv-xbrl) zur Verfügung stellen und den Austausch sämtlicher Informationen, die für die Verwendung des von der Technischen Zentraleinheit für die Datensammlung verlangten CPT-Informationssystems erforderlich sind, gewährleisten;
- 2) Vorbereitung von Überprüfungen und Berichtigungen der Daten, die gemäß der CPT-Methode infolge der Hinweise/Berichtigungen des Technischen Zentralorgans in Bezug auf die Einnahmen- und Ausgabenströme, die Sektorisierung der Ausgaben und das Vorhandensein von eventuellen Abweichungen in den Zeitreihen neu klassifiziert wurden;
- 3) Teilnahme an den für die regionalen Einheiten geplanten Treffen und an den von der Technischen Zentraleinheit organisierten Schulungen; Teilnahme an von der regionalen Einheit organisierten Seminaren.

Zur Durchführung dieser Tätigkeiten sind entsprechende Fachkenntnisse erforderlich, um das obgenannte Thema zu bearbeiten und insbesondere um die Jahresabschlüsse der zu

- 1) riclassificazione dati delle poste dei bilanci e dei rendiconti degli enti del Settore Pubblico Allargato - extra PA secondo la metodologia CPT ([www.agenziacoesione.gov.it/conti-pubblici-territoriali/](http://www.agenziacoesione.gov.it/conti-pubblici-territoriali/)) con la conseguente predisposizione dei flussi relativi al conto consolidato sulla base della metodologia di acquisizione dei dati in uso nel sistema informativo CPT e relativo inserimento; il NR di Bolzano provvederà a mettere a disposizione non appena disponibili i singoli bilanci (comprensivi di Nota integrativa, relazioni o allegati vari ove disponibili) degli enti oggetto di riclassificazione nei formati disponibili (pdf, xls, csv-xbrl) e provvederà a collaborare scambiandosi tutte le indicazioni necessarie all'utilizzo del sistema informativo CPT richiesto dall'Unità Tecnica Centrale per l'acquisizione dei dati;
- 2) predisposizione dei controlli e correzioni sui dati riclassificati secondo la metodologia CPT successivamente alle segnalazioni/correzioni dell'Unità Tecnica Centrale concernenti i flussi finanziari di entrata e spesa, la settorializzazione della spesa, la presenza di eventuali anomalie nella serie storica;
- 3) partecipazione agli incontri previsti per i nuclei regionali e ai momenti formativi organizzati dall'Unità tecnica Centrale; partecipazione a seminari organizzati da Nucleo Regionale.

Per la realizzazione di tali attività sono richieste capacità tecniche idonee a trattare la materia in argomento e riguardanti in particolare la lettura dei bilanci delle imprese pubbliche oggetto



analysierenden öffentlichen Unternehmen, sowohl die Wirtschafts- als auch die Finanzbuchhaltung, zu analysieren und die im CPT-Netzwerk benutzten Anwendungen zu verwenden.

Alle Tätigkeiten müssen in enger Verbindung mit den Projektverantwortlichen von Bozen durchgeführt werden, welche die Qualität der geleisteten Arbeit endgültig beurteilen.

Für die Erstellung des Angebotes sind die nachstehenden Angaben und Fristen zu berücksichtigen:

- Zu Punkt 1): Die Erstellung der Datenflüsse für jede Körperschaft und die Eingabe in das CPT-Informationssystem müssen bis zu dem von der zentralen technischen Einheit jährlich festgelegten Liefertermin (voraussichtlich innerhalb Mitte Oktober 2022) erfolgen.
- Zu Punkt 2): Die Fristen werden anschließend an die Überprüfungen vonseiten der Technischen Zentraleinheit festgelegt.

Für etwaige Fahrten ist ein Gesamtbudget von höchstens 1.000 € vorgesehen.

Die oben angeführten Fristen müssen unbedingt eingehalten werden, ansonsten wird für jeden Tag eine Pönale von 200,00 € berechnet.

### Übermittlung Kostenvorschlag

Die interessierten Firmen/Unternehmen/Anbieter müssen ihr Angebot bis spätestens

**Mittwoch 27.04.2022  
12:00 Uhr**

mittels elektronischer Post an die Adresse [astat@pec.prov.bz.it](mailto:astat@pec.prov.bz.it) mit dem Betreff „**Öffentliche territoriale Konten**“ übermitteln. Zusätzlich ersuchen wir eine Benachrichtigungsemail der erfolgten Übermittlung des Angebots an [astat@provinz.bz.it](mailto:astat@provinz.bz.it) zu senden.

Kostenvorschläge, welche nach dem oben genannten Termin einlangen, werden für die Markterhebung nicht berücksichtigt.

Das Preisangebot muss eine Gültigkeit von mindestens 60 Tagen haben.

d'analisi, sia in versione di contabilità economica che finanziaria, e di utilizzo degli applicativi in uso presso la rete CPT.

Tutte le attività dovranno essere svolte in stretto collegamento con i responsabili del progetto di Bolzano, cui spetta il giudizio definitivo sulla qualità del lavoro svolto.

Per la predisposizione dell'offerta deve essere tenuto conto delle seguenti caratteristiche e tempi:

- Per il punto 1): la predisposizione dei flussi dei dati per ogni singolo ente con conseguente inserimento nel sistema informativo CPT dovrà avvenire entro la data di consegna stabilita annualmente dall'Unità Tecnica Centrale (indicativamente entro metà ottobre 2022).
- Per il punto 2): la tempistica verrà concordata successivamente ai controlli da parte dell'Unità Tecnica Centrale.

Per eventuali viaggi/spostamenti è previsto complessivamente un totale massimo di 1.000 €.

I tempi sopraelencati devono essere assolutamente osservati, altrimenti per ogni giorno di ritardo viene calcolata una penale di 200,00 €.

### Presentazione preventivo

I soggetti interessati dovranno far pervenire entro e non oltre

**Mercoledì 27.04.2022  
ore 12:00**

a mezzo posta elettronica all'indirizzo [astat@pec.prov.bz.it](mailto:astat@pec.prov.bz.it) l'offerta recante la dicitura "**Conti Pubblici Territoriali**". Inoltre chiediamo gentilmente di inviare una notifica dell'invio dell'offerta all'indirizzo [astat@provincia.bz.it](mailto:astat@provincia.bz.it).

Preventivi pervenuti oltre il termine sopra indicato non saranno tenuti in considerazione.

L'offerta deve essere valida come minimo 60 giorni.



Der Auftrag wird gegebenenfalls an jene Firma, jenes Unternehmen oder jene Anbieterin/jenen Anbieter vergeben, welche/r das vollständigste und kostengünstigste Angebot unterbreitet.

Da es sich um ein Direktverfahren laut Art. 36 Absatz 2 Buchstabe a) handelt, kann der Verfahrensverantwortliche auch vor Abgabetermin in den Kostenvoranschlag Einsicht nehmen.

Es wird darauf aufmerksam gemacht, dass sich der Verfahrensverantwortliche vorbehält, nach seinem Ermessen unter den interessierten Wirtschaftsteilnehmern, die einen Kostenvoranschlag einreichen und im Besitz der gesetzlichen Voraussetzungen sind, jenen Wirtschaftsteilnehmer zu ermitteln, an den der Direktauftrag vergeben wird, unter Berücksichtigung der Prinzipien der Nicht-Diskriminierung, der Rotation, der Behandlungsgleichheit und der Proportionalität.

Der Verfahrensverantwortliche hat auf jeden Fall das Recht, auf ordentlichem Wege und nach eigenem Ermessen die Anzahl der einzuladenen Subjekte mit anderen Teilnehmern zu ergänzen, welche nicht an der vorliegenden Marktrecherche teilnehmen und als fähig betrachtet werden, die Dienstleistung auszuführen.

Die Durchführung der Dienstleistung erfolgt in Absprache mit dem Auftraggeber.

Das Angebot darf keine abweichenden Eigenschaften und Bestimmungen zu dieser Angebotsanfrage enthalten, außer sie sind für diese Verwaltung zum Vorteil.

### **Mindestteilnahmevoraussetzungen**

Nur Teilnehmer, welche die folgenden Voraussetzungen erfüllen, können an der gegenständlichen Markterhebung teilnehmen:

- Das Nichtvorhandensein der Ausschlussgründe gemäß Art. 80 des GvD Nr. 50/2016 und jeglicher anderen Situation, welche das Verbot des Vertragsabschlusses mit der öffentlichen Verwaltung zur Folge hat,
- Berufliche Voraussetzungen laut Art. 83, Absatz 1, Buchstabe a) des GvD Nr. 50/2016

L'incarico sarà assegnato eventualmente alla ditta, all'impresa o all'offerente che presenterà l'offerta più completa e economica.

Trattandosi di procedura ai sensi dell'art. 36 c. 2 lett. a) con affidamento diretto, il preventivo potrà essere aperto dal responsabile del procedimento anche prima della scadenza.

Si fa presente che il responsabile del procedimento si riserva di individuare discrezionalmente, tra gli aspiranti operatori economici che aderiranno alla richiesta di preventivo ed in possesso dei requisiti di legge, colui a cui affidare direttamente l'incarico nel rispetto dei principi di non discriminazione, rotazione, parità di trattamento e proporzionalità.

È comunque fatta salva la facoltà del responsabile del procedimento di integrare, in via ordinaria ed a propria discrezione, il numero dei soggetti da invitare con altri operatori, non partecipanti alla presente indagine di mercato, ritenuti idonei ad eseguire il servizio.

L'esecuzione del servizio avviene in accordo con il committente.

L'offerta non dovrà contenere caratteristiche e disposizioni divergenti da quanto contenuto nella presente richiesta di offerta, a meno che esse non siano a vantaggio della scrivente amministrazione.

### **Requisiti minimi di partecipazione**

Può partecipare all'indagine di mercato solamente chi è in possesso dei seguenti requisiti:

- Insussistenza delle cause di esclusione ai sensi dell'art. 80 del D.lgs. n. 50/2016 e di ogni altra situazione che comporti il divieto di contrattare con la pubblica amministrazione;
- Requisiti di idoneità professionale di cui all'art. 83, comma 1, lettera a) del D.lgs. n.



„Eintragung in das Register der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer“.

Die Markterhebung wird zur Kenntnisnahme und für den Vergleich der Preise durchgeführt und verwendet und bindet das Landesinstitut für Statistik ASTAT in keinsten Weise an die Wirtschaftsteilnehmer, die ihr Interesse kundgeben, da es sich weder um die Bekanntmachung eines Wettbewerbs noch um ein Wettbewerbsverfahren handelt.

Die Verwaltung behält sich das Recht vor, das eingeleitete Verfahren jederzeit und aus Gründen, die in ihre alleinige Zuständigkeit fallen, zu unterbrechen, ohne dass die anfragenden Subjekte eine Forderung geltend machen können.

Die von den Wirtschaftsteilnehmern mitgeteilten Daten werden laut G.v.D. Nr. 196/2003 i.g.F. ausschließlich für die mit der Durchführung dieser Markterhebung verbundenen Zwecke verwendet.

Rechtsinhaber der Daten ist die Autonome Provinz Bozen. Verantwortlich für die Verarbeitung ist Dr. Timon Gärtner, Direktor des Landesinstitutes für Statistik ASTAT der Autonomen Provinz Bozen.

Das Landesinstitut für Statistik erlaubt keinem Wirtschaftsteilnehmer, auch nicht auf schriftlichen Antrag, Einsicht in die eingereichten Unterlagen anderer Wirtschaftsteilnehmer zu nehmen.

Da es sich um eine Markterhebung handelt, behält sich die Verwaltung ausdrücklich vor, den Auftrag zu erteilen oder nicht zu erteilen.

Für Informationen und Erläuterungen:

- Francesca Speziani,  
[francesca.speziani@provinz.bz.it](mailto:francesca.speziani@provinz.bz.it)

Mit freundlichen Grüßen

Der einzige Verfahrensverantwortliche / Il responsabile unico del procedimento  
Timon Gärtner

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale)

50/2016 "Iscrizione nella camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura".

L'indagine di mercato è avviata a solo scopo conoscitivo e per confrontare i prezzi, e pertanto non vincola in alcun modo l'Istituto Provinciale di Statistica ai partecipanti che hanno manifestato il loro interesse, non trattandosi di avviso di procedura di gara.

L'Amministrazione si riserva di interrompere in qualsiasi momento, per ragioni di sua esclusiva competenza, il procedimento avviato, senza che i soggetti richiedenti possano vantare alcuna pretesa.

I dati forniti dai partecipanti verranno trattati ai sensi del d.Lgs. 196/2003 e s.m.i., esclusivamente per le finalità connesse all'espletamento dell'indagine di mercato relativa al presente avviso.

Titolare dei dati è la Provincia Autonoma di Bolzano. Responsabile del trattamento è il dott. Timon Gärtner, Direttore dell'Istituto provinciale di statistica della Provincia Autonoma di Bolzano.

L'Istituto provinciale di statistica non autorizza l'accesso a nessuno dei partecipanti, anche previa richiesta per iscritto, alla documentazione presentata per l'indagine di mercato da parte degli altri partecipanti.

Considerato che trattasi di un'indagine di mercato, la scrivente amministrazione si riserva di conferire o non conferire l'incarico.

Per informazioni e chiarimenti:

- Francesca Speziani,  
[francesca.speziani@provincia.bz.it](mailto:francesca.speziani@provincia.bz.it)

Cordiali saluti